

## CAPÍTULO 20. LOS JARDINES DEL DESENCANTO

*Antonio José Mezúa López*  
 Universidad de Granada

## RESUMEN

Con este texto pretendemos hacer un pequeño acercamiento a la cultura de los jardines de la Dinastía Song del Sur. Se estudiarán principalmente dos jardines de la capital Hangzhou y se intentará contextualizar en una mirada más amplia que abarque la actividad paisajística de otras ciudades de la cuenca del río Yanzi. Convencidos de la estrecha relación que había entre diseño de jardines y sus poseedores, mostramos un entramado biográfico de tres personajes que estuvieron vinculados con los jardines que estudiaremos. Los jardines así son el escenario de una búsqueda de poder y prestigio social. Un drama teatral que intentaremos mostrar a lo largo de las siguientes páginas.

## 1. INTRODUCCIÓN

Situémonos, cómo si nuestra mirada fuera una cámara con un ojo de pez, en la vista panorámica que Li Song 利嵩 (1160-1243)<sup>1</sup> (Ilustración 1) nos ofrece del Lago del Oeste. Tenemos aquí un gran escenario macrocósmico que visto así, desde la distancia aérea de un gran pájaro que hubiera surgido de sus aguas, nos permite la suficiente distancia cómo para internarnos en vuelo rasante y observar las pequeñas figuras hormigas que juegan en el teatro de la historia humana.

Si nos vamos al norte del Lago, podremos ver entre las atmósferas de brumas y los nimbos de luz, la zona en donde se situaban la mayoría de los templos budistas, allí, el silencio sólo es roto por el tañer de una campanada de bronce o el piar de un pájaro. Pero si nos vamos hacia el sur nos internaremos en la febril actividad de la así llamada capital temporal Lin' an 临安 (actual Hangzhou 杭州).

En el suroeste las residencias del palacio y sus grandes dependencias y jardines imperiales en la Montaña del Fénix Fenghuang shan 凤凰山. Tornando la mirada hacia el noreste y rodeando el lago por todas sus orillas nos daremos cuenta de la gran cantidad de jardines, templos taoístas y budistas que encontramos. En su mayoría estos pertenecían a la familia imperial o a altos cargos y magistrados de la corte.

1 Panorama del lago del Oeste, *Xibutu* 西湖图 (Museo de Shanghai)

Sigamos bajando y enfoquemos nuestra cámara en movimiento rasante sobre esta serie de jardines y distingamos dos de ellos, uno situado en las faldas de la montaña del Bosque Marcial Wulinshan 武林山 pegando al Lago, el Jardín del Sur Nanyuan 南园 y otro en más a la afueras de la capital llamado El Retiro del Árbol de Canela Guiyin 桂隱.

Dos jardines y tres hombres, dos escenarios y tres actores para un teatro, un drama de juegos de poder, orgullos, muerte y desencanto. Los nombres de estos tres personajes son el eunuco Han Tuozhou 韓侂胄, el célebre poeta Lu You 陆游 (1125-1210), y el dandi Zhang Zi 张鎡 (1153-1211).

### 1.1. LA CULTURA DEL PAISAJE EN LA DINASTÍA SONG DEL SUR

Antes de meternos de lleno en la trama de nuestro drama teatral, será necesario trazar una serie de ideas clave sobre la cultura del paisaje en la dinastía Song del Sur, para así componer un contexto que sirva para completar el estudio de los dos jardines que vamos a mostrar en el siguiente apartado.

Con el establecimiento de la capital en Hangzhou asistimos a una nueva situación que hasta ahora no se había dado en la historia del paisajismo en China; gran parte del diseño de jardines del anterior periodo de Song del Norte y de la dinastía Tang tardía, se basaba en una voluntad de imitación de los inquietantes y místicos paisajes de Jiannan 江南<sup>2</sup>. Esta imagen “romántica” y en cierta medida salvaje se reflejó tanto en la diseño de jardines tal y como se puede ver en textos como “Evocaciones de los Jardines famosos de Luoyang” Luoyang mingyuan ji 洛阳名园记, como en la practica pictórica y las macrocósmicas composiciones de la pintura de paisaje de Ju Ran 巨然 (907-960), Fan Kuan 范寬 (990-1020) o Guo Xi 郭熙 (1010- 1190).

Pero cuando forzada por la invasión y la toma de la capital Kaifeng 开封 en manos de los nómadas Jurchen, la capital se establece en Hangzhou nos encontramos con que ya no hay necesidad de imitar los lejanos paisajes de Jiannan porque Hangzhou se encuentra en el mismo corazón de Jiannan. Y este cambio de medio geográfico supondrá una gran transformación que influyó más de lo que se pudiera pensar en desarrollo posterior del paisajismo de China. La especial situación geográfica de Hangzhou y su espectacular paisaje del Lago del Oeste contribuyó en gran medida a que hubiera una mayor facilidad en el acceso a lugares paisajísticos que en anteriores periodos hubieran requerido largos viajes (que por otro lado solo eran emprendidos si se era enviado a desempeñar alguna labor administrativa en alguna zona cercana a estos).

Con esta nueva ubicación tenemos un Jiannan de fácil acceso, un Jiannan que se humaniza, y deja de ser el espacio de la romántica cultura del

<sup>2</sup> Jiannan (literalmente ríos del sur) designa un área geográfica comprendida entre el curso medio bajo de río Yanze.

estado de Chu 楚, o los parajes de la amarga nostalgia del letrado desterrado lejos de la capital.

De esta manera, la capital Hangzhou no sólo será el centro político y administrativo, sino que además encontramos una febril construcción de jardines tanto en la nueva ciudad imperial como alrededor del Lago. Y junto con Hangzhou, en las ciudades de la cuenca baja del Yanzi encontramos también gran actividad paisajística en ciudades como Suzhou 苏州, Wuxing 吴兴 o Zhenjiang 镇江.

Simplificando mucho, podemos decir que en la dinastía Song del Norte teníamos dos centros fundamentales como eran Kaifeng, la capital, y Luoyang. En la capital llamada en la época Dongjing 东京, se situaban principalmente los jardines de la familia imperial y en Luoyang las villas y jardines urbanos de altos magistrados y letrados retirados.

Y en la dinastía Song del Sur, se repite el esquema casi con premeditada simetría. Existió una gran concentración de actividad paisajística en la capital Hangzhou y paralelamente en las ciudades antes mencionadas encontraremos principalmente villas y jardines urbanos pertenecientes a letrados, al igual que en la ciudad de Luoyang en el anterior periodo.

Debido a que el grueso de nuestro artículo estará dedicado a desentrañar ciertos aspectos de dos jardines de Hangzhou, nos concentraremos a continuación en dar una rápida mirada sobre Suzhou y Wuxing como ejemplo de dos centros que también tuvieron una febril actividad paisajística.

Suzhou se conocía con el nombre de Pingjian 平江. Su estratégica posición geográfica hizo que ya desde final de la dinastía Tang se configurara como un importante centro económico y comercial. En la dinastía Song del Norte encontramos jardines como El pabellón de las Olas Azules Cang Langting 沧浪亭, o El Huerto del Deleite Lepu 乐圃, como ejemplos más famosos. Entre los dos periodos (Song del Norte y Sur) sabemos que existían casi una veintena de jardines tanto dentro de la ciudad como en las afueras. En la dinastía Song del Sur es inevitable destacar la villa que Fan Chenda 范成大 (1126-1193) poseía en las afueras llamada el Lago de Piedra Shihu 石湖, al que le dedicará una colección de poemas que pasarán a la historia de la literatura China.

Sobre los jardines de la ciudad de Wuxing tenemos una obra de Zhou Mi 周密 (1232-1298) titulada “Evocaciones de los jardines de Wuxing” Wuxing Yuanlinji 吴兴园林记. Zhou Mi describe en esta obra 36 jardines entre jardines urbanos y villas en las afueras. Los más destacados son Los Jardines Ministro Shen, que como su nombre indica, pertenecían a la familia Shen 沈. Uno situado al Norte y otro al Sur de la ciudad, Nanshen shangshu yuan 南沈尚书园 y Beishen shangshu yuan 北沈尚书园.

Por las descripciones que nos da Zhou Mi parece ser que el primero, situado al sur de la ciudad, tenía grandes composiciones de piedras del lago

Taihu太湖 que rodeaban un estanque en cuyo centro se colocaba una isla llamada Penglai蓬莱<sup>3</sup>.

El segundo, como ya se habrá podido deducir se situaba al norte, poseía un gran estanque artificial que recibía las aguas canalizadas del lago Taihu y con mucha probabilidad se trataba de un jardín tipo *shanshui*山水<sup>4</sup> que aprovechaba tanto las vistas interiores como exteriores del paisaje circundante. Estos dos jardines son los que reciben una descripción más abundante de los 36 que Zhou Mi relata.

Basten estos pequeños ejemplos para dar una ligera idea sobre la cultura del paisaje de la dinastía Song del sur. El paisajismo de este periodo ha recibido poca atención por parte de la historiografía. Mientras sobre el paisajismo de la dinastía Song del Norte encontramos una razonable cantidad de estudios, el estudio del paisajismo de la dinastía Song del Sur ha sido reducida a algunos pequeños estudios sobre Hangzhou y el Lago del Oeste, olvidando completamente las ciudades de la cuenca baja del río Yanzi que como hemos intentado esbozar tuvieron una intensa actividad paisajística. El estudio de la cultura del paisaje de este periodo se nos presenta no solo fundamental para comprender la cultura de la dinastía Song del Sur, sino que además podría arrojar mucha luz sobre el paisajismo de la posterior dinastía Ming. Creo que estas evidencias sobre jardines, aunque en muchos casos dispersas y esquemáticas, nos informan de cómo ya en esta temprana época el desarrollo económico de estas ciudades nos marca el comienzo de un rica cultura del paisaje que posteriormente, en la dinastía Ming, alcanzará su apogeo.

## 2. UN DRAMA EN DOS ACTOS

### 2.1. PRIMER ACTO

El Jardín del Sur Nanyuan南园 perteneció a Han Tuozhou en el periodo en el que éste estuvo en el poder. Este jardín se situaba en la tradición paisajística imperial, caracterizada por poseer grandes dimensiones, y estar dotados con todo tipo de instalaciones para el tiro con arco y otras actividades de ocio. Otra característica de los jardines imperiales era la gran cantidad de especies exóticas animales y vegetales y voluminosas colecciones de rocas extrañas que poseían. Todas estas características que mencionamos las

3 Zhou Mi: Wuxing Yuanlinji 吴兴园林记, en juan 68, Siku Quanshu 四库全书 [en línea]: <http://skqs.ouls.ox.ac.uk/default.htm>. [consulta 12 Junio 2009]. también en Zhou, W. (1999): p. 226

4 Más adelante en el artículo se explicara la problemática terminológica en torno a los términos chinos. Shanshui designa literalmente montaña –agua y servía para indicar las grandes vistas de paisajes naturales.

encontramos reflejadas en un texto de Lu You, el otro de los actores de nuestro teatro, llamado “Evocaciones del Jardín del Sur” Nan Yuanji南园记. Las circunstancias que llevaron a dos personajes tan dispares como Lu You y Han Tuozhou a asociarse las analizaremos más adelante. Detengámonos en examinar este texto para ver si a través de la descripción de este jardín podemos adivinar alguna característica de la personalidad Han Tuozhou y de su jardín.

Lo primero que podemos distinguir en la primera parte de este texto es que este jardín se situaba en conexión profunda con el paisaje circundante, por un lado canalizaba las aguas del Lago del Oeste y es muy probable que aprovechaba sus vistas así como de la zona montañosa de la cadena de montañas del Bosque Marcial.

“其地实武林之东麓，而西湖之水汇于其下，天造地设，极山湖之美。”

“Este lugar, se halla al este de las faldas de las montañas de Wulin y, bajo el, se acumulan las aguas del Lago del Oeste; trazado por el cielo y diseñado por la tierra posee la mas extremada belleza de entre todas las montañas y lagos<sup>5</sup>.”

En su entrada encontramos recursos habituales en el paisajismo chino, como es la obstrucción de las vistas mediante pantallas de árboles y muros. También queda explícito que la flora y fauna pertenece a todo tipo de flores y árboles exóticos posiblemente traídos de diferentes partes el imperio.

方公之始至也，前瞻却视，在顾右盼，而规模定：因高就下，通室去蔽，而物象列。奇葩美木，争效于前：清流秀石，若顾若揖。

“Cuando se comienza [a pasear por el jardín], en frente la visión queda ocultada, pero al mirar hacia atrás y hacia los lados se ven bien los límites. Desde lo alto a lo bajo, el paseo se oculta, fluido y obstruido por numerosas plantas. Flores exóticas, bellos árboles, compiten al frente: aguas claras fluyen, fragantes rocas como si nos miraran y se inclinaran<sup>6</sup>.”

Junto con estancias dedicadas al tiro con arco llamadas Sala de la Armonía Tolerante Herong ting和容厅 también poseía terreno dedicado a las labores agropecuarias, llamado La Villa de Vuelta al Cultivo Guigeng zhuang归耕庄. Todos los nombres de los lugares que Lu You menciona coinciden con los que se nombran en las obras de Meng Lianglu梦梁录 y

5 Lu You, Nanyuanji南园记, p. 2499. Agradecemos a Gabriel García Noblejas y Cendal, Zhang Zheng Quan y Sau Wah Ng, su inestimable ayuda y comentarios sobre las traducciones.

6 Idem

Wulin Jiushi 武林旧事<sup>7</sup>, si bien Lu You describe lugares que no aparecen en las anteriores fuentes. Con todo me parece mas fiable el texto de Lu You ya que las otras obras fueron escritas mucho tiempo después y es muy probable que tomaran este texto como fuente de información.

Lu You describe el pabellón de mayores dimensiones llamado El Cercado del Elogio, lugar que presentaba una serie de inscripciones en donde posiblemente se mostraran las virtudes que Han Tuozhou quería mostrar; 堂最大者曰许闲，上为亲御翰墨以榜其颜。

“El pabellón más grande se llama El Cercado del Elogio, en el que mediante el uso de [inscripciones] paneles de madera, muestra su presencia<sup>8</sup>.”

Llegados a este punto se hace necesario hacer una pequeña parada; del texto se puede extraer dos tipos de información; una referente a la apariencia externa y física del jardín y otro referente a como éste se expone como una tarjeta de presentación en sociedad de su poseedor. Si no contáramos con otro tipo de documentos y fuentes que nos permitieran contrastar esta información, estaríamos muy inclinados a pensar que una de las características principales de Han Tuozhou es la lealtad al emperador y su buena administración tal y cómo se ve en numerosos pasajes que no citamos.

No obstante, la información que encontramos en otras fuentes nos pintan a Han Tuozhou, como un eunuco, descendiente venido a menos del prestigioso funcionario de la dinastía Song del Norte Han Qi 韩琦 (1008-1075), que aprovechando sus magnificas dotes para el complot y la infamia, se había hecho con prácticamente todo el control de los destinos del debilitado imperio de los Song del Sur.

Antes de ascender al poder, éste era el administrador del Palacio Posterior *Hougong* 后宫, nombre que tradicionalmente designaba el lugar donde residían las concubinas del emperador. Su deber principal era controlar el acceso a estas zonas. Cuando Guangzong 光宗 (1190-1195) ascendió al trono después de que Xiaozong 孝宗 (1127-1194) abdicara en 1189, quedó bastante clara la incapacidad de Guangzong para el gobierno afectado éste por una enfermedad mental. El letrado Zhao Yuru (1140-1196) 趙愚汝 junto con la emperatriz viuda Wu, se las ingeniaron para que éste abdicara a favor del futuro Ningzong 寧宗 (1194-1224). En este proceso Han Tuozhou jugó un papel clave que le valió para ascender a puestos importantes en la corte<sup>9</sup>.

Pero una vez en el poder, su sedienta ambición le llevó, utilizando los hilos que su nueva posición le ofrecía, a comenzar una serie de persecuciones

7 Zhou, W: p.224

8 Idem

9 Murck, A. (2000): p. 244.

que tuvieron como principales víctimas todos los que de alguna manera estaban vinculados con el movimiento del *daoxue* 道学, liderado por Zhu Xi 朱熹(1130-1200). Esta persecución fue fruto de un complot que este ideó para fortalecer su poder frente su oponente el letrado Zhao Ruyu y así dejarlo fuera de la escena política, de hecho en 1194 Zhao Ruyu fue enviado al destierro y murió poco después en el camino a su nueva posición. Una vez Han Tuozhou se enteró de la muerte de Zhao Ruyu, lo festejó con grandes banquetes para la completa desesperación de Zhu Xi.

La capacidad de Han Tuozhou para promover infamias y sus magníficos contactos dentro de la corte hicieron que este complot diera como resultado el destierro, la condena y el cese de una multitud de cincuenta letrados vinculados con Zhu Xi y las ideas que este defendía en una amarga y desproporcionada caza de brujas.

¿Que extraño azar del destino hizo que un personaje del prestigio moral de Lu You, uno de los mas grandes poetas de su época, que había renunciado a poseer un jardín villa, rechazando así una vida de lujo, se encontrara asociado con un personaje de la calaña de Han Tuozhou, arquetipo del oportunismo político y la usurpación de poder?

La respuesta la encontramos en una de las más grandes frustraciones que Lu You arrastró durante toda su vida; la pérdida del norte en manos del imperio bárbaro Jin 金 (Jurchen). Su infancia, al igual que la del otro ilustre poeta Fan Chenda, estuvieron marcadas por la huida, la guerra y los saqueos que los bárbaros Jurchen realizaron cuando conquistaron el norte de China junto con la capital Kaifeng. Lu You por tradición familiar y por obsesiva convicción perteneció al partido de proguerra y esta militancia le valió no pocos destierros y frustraciones. Adversidades que comenzaron ya desde el comienzo de su carrera en los primeros intentos de Lu You de pasar los exámenes imperiales que se vieron frustrados por la oposición del primer ministro Qin Gui 秦檜 (1090-1155) partidario de la paz. No hasta siete años después de la muerte de Qin Gui en 1155 se le fue concedido el grado de *jinshi* 进士 como un favor especial.

Lo You también estuvo implicado en las fracasadas campañas de recuperación del Norte emprendidas en el comienzo del reinado de Xiao Zong como Compilador en el Ministerio de asuntos militares. Posteriormente cuando estuvo destinado en la prefectura de Nancheng 南鄭 en la provincia de Sichuan 四川 envió un ambicioso plan militar a su superior el letrado Wang Yen 王炎 (1113-2). Este proyecto que en principio Wang Yen vio con buenos ojos quedó frustrado a los pocos meses. Con todo, durante este tiempo Lu You se implicó profundamente en los primeros preparativos de este plan, hasta el punto que en su poesía se puede ver la imagen nostálgica de este periodo como una época en la que pudo dar rienda suelta a su obsesivo deseo de recuperación del Norte.

Pocos años después, en los últimos días del reinado de Xiao Zong, Lu You envió dos cartas a la corte en las que señalaba la necesidad de hacer los preparativos de defensa ante lo que él creía que iba a ser un inminente ataque de las fuerzas militares de la dinastía Jin. Sin embargo nadie tomó en serio estas advertencias y poco después fue cesado de sus actividades debido a sus críticas y a su indisciplinada conducta<sup>10</sup>.

Con estos atenuantes en mente podríamos imaginar cual fue la reacción psíquica de Lu You cuando Han Tuozhou embarcó al imperio de los Song del Sur en una serie de campañas militares contra el imperio de los Jin que terminaron con una desastrosa derrota y una dramática sangría económica del estado.

A ojos de Lu You esta iniciativa se vio frustrada no por la temeridad de Han Tuozhou, sino por la excesiva burocratización del ejército que colocaba en sus mandos a cobardes burócratas en vez de generales eficaces y leales. Sin pararnos a analizar lo que pueda haber de verdad en las opiniones de Lu You, lo cierto es que cuando Han Tuozhou llamó a Lu You para encargarle el texto laudatorio de su jardín éste no dudó ni un momento tal y como vemos no sólo en el texto mencionado, sino en otros en donde se narran excursiones y otro tipo de actividades que Han Tuozhou y Lu You realizaron juntos.

Pero pocas fueron las ventajas que Lu You pudo obtener de este matrimonio de conveniencia; el norte siguió en manos bárbaras y para colmo, su intachable imagen se vio manchada a ojos de posteriores historiadores y letrados Confucianos, es más ninguno de los personajes de este drama que contamos salió inmune, ya que si para Lu You supuso una mancha en su imagen a la posteridad, para Han Tuozhou sus esfuerzos para ganar prestigio asociándose a famosos poetas de poco le valieron para evitar ganarse el beneplácito de la enemistad y el odio.

## 2.2. SEGUNDO ACTO

Es el momento para dar entrada al tercer personaje del que hablamos, Zhang Zi; rico letrado heredero de una fortuna que empleaba en construir extravagantes jardines. Su jardín máspreciado será el llamado Retiro del Árbol de Canela Gui yin 桂隱 situado en la parte norte de las afueras de Hangzhou. Afortunadamente tenemos varias descripciones dadas por el propio Zhang Zi que nos permiten hacernos una idea de cómo era la estructura de este jardín que será aclamado como uno de los más espectaculares de su tiempo;

“我家城中煙雲鄉，秋風晴日千桂香交遊，半是漁樵郎。  
門前水深通潮江……”

10 Herbert, F.(1976): pp. 691-704

“Mi casa se encuentra dentro de la ciudad, en el pueblo de Yanyun. Cuando el viento es otoñal y los días claros, hay gente paseando y entrecruzándose en la fragancia de mil canelos. La mitad de ellos son leñadores y pescadores jóvenes. Frente a la puerta, las aguas profundas del estanque se comunican con las del río....<sup>11</sup>”

En este primer texto al mencionar el nombre del pueblo en donde se sitúa el jardín, Yanyun (literalmente nubes y niebla) se utiliza la misma retórica que se utilizaba para describir tanto las tierras de los inmortales taoístas como los templos budistas y taoístas. La metáfora de las nubes y la niebla se conectaba con la abundancia de *qi* característica de lugares en donde los monjes podían absorber el *qi* de la naturaleza para cultivar la inmortalidad. Otro aspecto a señalar es la mención a los leñadores y pescadores que en esta época será un tema que alcance gran popularidad. Los leñadores y pescadores representaban el ideal de vida en comunión con la naturaleza frente al letrado continuamente ocupado en labores de administración urbanas.

En el prefacio a una colección de poemas escritos por el propio Zhang Zi sobre su villa también podemos encontrar algunas pistas, esta vez a un nivel más material, para trazar una hipotética imagen mental de lo que fue esta villa;

”約齋桂隱百果

淳熙丁未秋余捨所居為梵刹爰命桂隱堂館橋池諸名各賦小詩總八十餘首逮慶元庚申歷十有四年之久匠生於心指隨景變移徙更葺規模始全因刪易增補得詩凡數百綱舉而言之東寺為報上嚴先之地西宅為安身攜幼之所南湖則管領風月北園則娛宴賓親亦菴神居植福以資靜業也約齋晝處觀書以助老學也至於暢懷林泉登賞吟嘯則又有衆妙峰山包羅幽曠介於前六者之間”

“In the fall of 1187 I turned my old residence into a Buddhist temple. I then named all the halls, houses, bridges and ponds of my Cassia Retreat, and composed a little poem for each of them, in total some eighty odd pieces. Thirteen years later in 1200, my mind gave birth to new plans that varied with the landscape. I rearranged and repaired the retreat until its design was for the first time complete. Accordingly I emended the previous compositions, added supplements, and came up with several hundred poems altogether. Generally speaking, the East temple is the place to requite the emperor’s favour and to worship the ancestors; the West residence is the location for the resting and for bringing up the children; the south Lakes takes care of the

11 Zhang, Z: *Guan Yuanzhong Guibua* 观园中桂花 en *Nan Huji* 南湖集, juan 3, *Siku Quanshu* 四库全书 [en línea]: <http://skqs.ouls.ox.ac.uk/default.htm>. [consulta 12 Junio 2009].

wind and the moon; the North Garden is for entertaining guest and relatives; Madyamika Hut is for the morning retreat to offer blessings in order to accumulate good karma; the Frugality Studio is for reading books during the day to cultivate learning in my old age. As to easing the mind in the woods and springs and climbing the heights to enjoy the scenery and recite poetry, there are the Manifold-Marvel Peaks, which lie among the above mentioned six places, and which preserve all seclusion and wilderness<sup>12</sup>.”

De este texto podemos deducir varias claves concernientes a la hipotética estructura de la villa; el lugar tenía aproximadamente ochenta escenas que en la posterior reforma se convirtieron en casi cien, se trataba, como podemos comprobar, de un lugar de dimensiones bastante considerables. El espacio se divide según una estrategia de larga tradición en China que consiste en señalar los puntos cardinales, recurso de división del espacio que encontramos en otros muchos textos. Señalar los cuatro puntos cardinales era una manera de referirse también a un vasto y amplio territorio y también fue muy utilizado en el diseño urbanístico en el que las puertas de las ciudades se orientaban también según los puntos cardinales.

Aclarado esto, vemos cómo, al este se sitúa la zona dedicada a los rituales que tenían que ver con el culto a los ancestros, al oeste se situaba lo que pudiera ser una zona dedicada a la diversión y al recreo, al sur encontramos lo que posiblemente pudiera ser un conjunto de escenas que giraban en torno a un lago. Arriesgándonos un poco en la interpretación del texto es muy posible que se pudiera referir a una zona en la que se imitaba paisajes con escenas de montañosas de tipo *shanshui*.

Lo que me lleva a esta conclusión es el nombre que recibe el siguiente lugar situado al norte; el Jardín del Norte. Y aquí tendremos que hacer una pequeña parada filológica. El término *yuan* 園 se traduce comúnmente como jardín. No obstante el significado del carácter alude estrictamente al cercado de vallas y muros y hacia referencia al recinto de un espacio que se definía por oposición a al espacio mundano de las urbes y los ruidosos mercados. En muchas ocasiones, dentro de estos jardines se tendía a imitar paisajes famosos de la geografía de China.

En la crítica poética ya desde muy temprano existía la diferenciación entre la poesía de Xie Lingyun definida como de *shanshui* 山水 montañas y ríos y la poesía de Tao Yuanming definida como *tianyuan* 田園 o campos cultivados y jardines. Sin embargo cuando se examina la práctica del diseño paisajístico en la dinastía Song esta diferenciación estaba lejos de ser clara y encontramos una

---

12 Zhang, Z: *Yue yi Guiyin Baikē* 約齋桂隱百果 en Zhou Mi, *Wulin Jinsbi* 武林旧事juan 10 上, Siku Quanshu 四库全书 [en línea]: <http://skqs.ouls.ox.ac.uk/default.htm>. [consulta 12 Junio 2009]. Traducción en Shuen F.L: pp.31-32

suerte de intercambios en los espacios tanto de escenas en zonas montañosas (*shanshui*) como en jardines (*yuan*). Con todo esta diferenciación aludía a las escenas del paisaje encontradas en entornos reales montañosos y de alguna manera señalaba espacios en donde la naturaleza presentaba un espacio controlado pero en estado salvaje. El término *yuan* por el contrario se definía por imitación de estos parajes en el espacio perfectamente controlado de la urbe. A medio camino entre estos dos encontramos el término *zhuang* 莊 que aludía a las villas situadas en zonas montañosas o en las afueras de las ciudades, un espacio a medio camino entre el espacio salvaje de *shanshui* y el espacio perfectamente controlado de *yuan*.

El Retiro del árbol de Canela era claramente una villa *zhuang* en la que encontramos una diferenciación explícita en su separación de escenas de tipo *shanshui* y la construcción de un recinto jardín *yuan*.

Otro aspecto que merece la pena destacar es cómo éste utiliza la retórica muy de moda en los Song del Sur de utilizar la terminología y los conceptos derivados del budismo Chan. Después de mencionar el Jardín del Norte señala como otro lugar importante la Chozza de Madyamika <sup>13</sup> lugar relacionado con la práctica religiosa budista, él mismo al principio del texto dice que ha convertido su jardín en un templo budista.

En otro texto que servía como prefacio a su obra en donde relata las actividades que proporcionaban placer titulada “Las Cosas que gratifican el Corazón y eventos de Placer” podemos leer;

“每適意時徜徉小園始覺風景與人為一...

戲若心常清淨離諸

取著於有差別境中而能常入無差別定則淫房酒肆

徧歷道場鼓樂音聲皆談般”

“Whenever an agreeable mood comes over me, I wander in my tiny garden, almost feeling that very scenery and man are one.... If one can always keep his heart pure, detached from all grasping and clinging, and in the realm of distinction, can always enter the undifferentiated Samadhi, then for him, to be in the bedroom or a wine shop is no different from going through the places of enlightenment, and sounds of music and the sighing voices are nothing but conversations of supreme wisdom. <sup>14</sup>”

13 Rama del budismo Indio basada en las enseñanzas de Nagarjuna que negaba mediante una afilada dialéctica la posibilidad de aprehensión conceptual de la realidad

14 Zhang, Z: *Zhang yueyi shangxin shi bingxu* 張約齋賞心樂事并序 en Zhou Mi, *Wulin Jiusi* 武林旧事juan 10 上, *Siku Quanshu* 四库全书 [en línea]: <http://skqs.ouls.ox.ac.uk/default.htm>. [consulta 16 Junio 2009]. Traducción en Shuen F.L: pp. 28-29

Al leer este prefacio estaríamos inclinados a pensar que Zhang Zi estaba profundamente vinculado con las creencias y las practicas de la religión budista. Sin embargo si continuamos leyendo la obra encontramos como este prefacio se contrapone con el verdadero contenido de la obra que es relatar los banquetes, fiestas y todo tipo de extravagantes actividades que éste hacía en su jardín. Especialmente famosas fueron su grupo de cantantes que este mostraba en sus fiestas.

Zhou Mi nos describe cómo éste situaba a sus invitados en un salón completamente vacío y en un extremado silencio hacia correr unos biombos. Aparecían entonces multitud de sirvientes acarreado vino y todo tipo de manjares para sus invitados. Posteriormente aparecía su grupo de cantantes (unas cien entre cantantes y músicos) ataviadas con todo tipo de lujosos vestidos y decoraciones florales. Este tipo festejos solían durar hasta bien entrada la noche y suponían la “dura rutina” a la que éste estaba sometido<sup>15</sup>.

Resulta difícil imaginar que en tan apretada agenda Zhang Zi tuviera tiempo de hacer algún tipo de disciplina ascética, y es que aquí tenemos un caso muy claro de cómo la utilización de la terminología budista se convierte en mera fachada que no hace mas que seguir las tendencias de moda en la critica y la practica literaria de la dinastía Song del Sur<sup>16</sup>.

Ya hemos visto cómo Zhang Zi se presentaba en sociedad, sus dotes como poeta le permitían hacerse el mismo su propaganda y no tener que acudir a ningún poeta famoso como Han Tuozhou. Pero Zhang Zi era también aficionado a la pintura y según parece destacó en la pintura de bambúes<sup>17</sup>. Quizá por esta afición a la pintura, o quizás porque no poseía el virtuosismo necesario para hacer una pintura de su jardín, llamó al famoso pintor de la corte imperial, Ma Yuan 马远 (1160–1165- 1225), para que éste le hiciera una pintura sobre su jardín.

Si Han Tuozhou eligió el medio de la poesía para dar renombre a su jardín y su prestigio moral de cara a la sociedad, Zhang Zi, que cómo hemos visto era un excelente poeta, elegirá el medio plástico. Han acude a uno de los poetas más famosos de toda la dinastía Song del Sur, y Zhang que no será menos, se apoyará en uno de los pintores de la corte de más renombre y prestigio como fue Ma Yuan.

Es muy posible que tal y cómo Marc Wilson<sup>18</sup> ha propuesto, la pintura “Componiendo poesía en el manantial” conservada en el Museo Nelson-Aktins en Kansas represente la villa de Zhang Zi de la que hablamos. Alfreda Murck, a su vez, nos ofrece una persuasiva interpretación de los personajes que

---

15Shuen F.L: p. 27

16 Véase, Schmidt J.D. (1974): “Ch’an illusion, and sudden enlightenment in the poetry of Yang Wan -li”. *T’oung Pao*, 50: 4-5, pp. 230- 281.

17 Murck, A: p. 240

18 Murck, A: 237

aparecen en la pintura. Su composición se centra en torno a una reunión de letrados que observan cómo uno de ellos (el dueño posiblemente) va a escribir un poema (Ilustración 2). Alejados de esta reunión, entre el conjunto de árboles rocas y pabellones aparecen una serie de personajes solitarios. Murck ha identificado a estos con los poetas del pasado, Su Shi 苏轼 (1037-1101), Du Fu 杜甫 (712-770), Wang Wei 王维 (701-761), Tao Yuanming 陶渊明 (365-427)<sup>19</sup>, que invocados ante el talento poético de la reunión acuden con su energía inspiradora (Ilustración 3).

Tendríamos aquí otra estrategia de prestigio que en su ambición va mucho más allá que cualquier complot que Han Tuozhou pudiera imaginar, ya que a través del virtuoso pincel de Ma Yuan, Zhang Zi se está poniendo al nivel de los más famosos poetas que hasta ese momento había dado la tradición literaria de China.

Mientras ambiciones de Han se centran en el poder fáctico y real de controlar el imperio, las ambiciones de Zhang Zi se centran, por lo menos hasta este momento, en la proyección histórica de su figura como heredera de la más grande tradición literaria de China, algo que desde el punto de vista del letrado tenía una importancia equivalente a la de convertirse en el controlador máximo de los destinos del imperio del Centro.

Resulta ciertamente irónico que la imagen que ha quedado de Zhang Zi para la posteridad sea justamente lo contrario de lo que pretendió; la de uno de los más extremos ejemplos de hedonismo altamente sofisticado. No sabemos si Zhang Zi fue consciente de esto alguna vez en su vida, pero lo que si sabemos es que sus ambiciones también estuvieron enfocadas a ascender en la corte y acaparar poder.

Volvamos así, a la corte imperial, Lu You después de sus “coqueteos” con Han Tuozhou volverá a su lugar de origen en Shanyin 山阴 (actual provincia de Zhejiang) en donde pasará los últimos años de su vida retirado de la escena política. Por otro lado, la posición de Han Tuozhou, tras las desastrosas derrotas de los ejércitos de los Song del Sur, se vio profundamente debilitada en la corte.

La emperatriz Yang 杨, junto con un grupo de letrados entre los que se encontraba Zhang Zi, ideó un complot para asesinar a un Han Tuozhou que debido a su despotismo y sus fracasadas campañas militares se ganó la enemistad de los mismos que lo encumbraron.

De entre las actividades que Zhang Zi, en la obra antes citada, nombraba como aquellas que producen placer, creo que ninguna alude al asesinato, no obstante así es como bajo los auspicios de este complot, Han Tuozhou murió azotado hasta la muerte en el Jardín del Vado de Jade Yu Jinyuan 玉津园<sup>20</sup>. Esta vez los cantos de los pájaros exóticos se sustituyeron

19 Murck, A: pp. 239-240

20 Murck, A: p. 245

por los balbuceos y los gritos estertóreos, los medidos y exactos movimientos de sus cantantes, por retorcidas muecas corporales de dolor. La ironía del destino hizo que Han Tuozhou muriera asesinado en el mismo escenario que había utilizado para resaltar su prestigio; un jardín.

Zhang Zi, por otro lado, vio su posición en la corte bastante mejorada, pero debido a las argucias y complots que éste comenzó para acceder a cargos aún más altos, fue condenado y desterrado al suroeste, a la localidad insana y rústica de Xiangtai象台 (provincia autónoma de Guanxi 广西).

Y así termina nuestro drama; Lu You con su fama manchada en el teatro de la historia, Han Tuozhou asesinado y su cuerpo inerte con los brazos extendidos y atados por las muñecas a dos magníficos árboles exóticos, y Zhang Zi quizás fatídico espectador de aquel asesinato, desterrado y olvidado en los confines del lejano sur, en tierras incivilizadas en donde la malaria puede devorar cualquier recuerdo que éste hubiera podido tener de sus refinados placeres y jardines.

## BIBLIOGRAFÍA

HERBERT, F. (1976): *Sung Biographies*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag grabh.

LU YOU: 陆游集 *Lu You ji*, vol 5, Beijing, Zhonghua Shuju, 1976.

MURCK, A. (2000): *Poetry and painting in Song China, The Subtle Art of Dissent*. Massachusetts, Harvard-Yenching Institute Monograph Series.

SHUEN-FU, L. (1978): *The transformation of the Chinese Lirical Tradition: Chiang K'uei and the Southern Sung Tz'u Poetry*. Princeton, Princeton University Press.

ZHANG, Z.: *Nan Huji 南湖集 Siku Quanshu 四库全书* [en línea]: <http://skqs.ouls.ox.ac.uk/default.htm>. [consulta 12 Junio 2009].

ZHOU MI: *Wulin Jinsu 武林旧事, Siku Quanshu 四库全书* [en línea]: <http://skqs.ouls.ox.ac.uk/default.htm>. [consulta 16 Junio 2009].

ZHUO, WEIQUAN (1999): *中国古典园林史 Zhongguo Gudian Yuanlin shi (Historia de la jardinería China antigua)*. Beijing, Qinghua Daxue Chubanshe.

## ILUSTRACIONES



1.- Li Song, Panorama del Lago del Oeste, tinta sobre papel, Museo de Shanghai.



2.- Ma Yuan, Componiendo poesía en el manantial, tinta y pigmentos sobre seda, Museo de arte Nelson –Atkins, Kansas City. (detalle).



3.- Ma Yuan, Componiendo poesía en el manantial, tinta y pigmentos sobre seda, Museo de arte Nelson –Atkins, Kansas City. (detalle).